

DODATOK Č. 10

ZO DŇA 5.3.2024

k

ZMLUVE O FINANCOVANÍ Č. 24/ZF/2014

ZO DŇA 23.5.2014

medzi

Všeobecnou úverovou bankou, a.s.

a

Slovenský plynárenský priemysel, a.s.

TENTO DODATOK Č. 10 (ďalej len **Dodatok**) k **ZMLUVE O FINANCOVANÍ č. 24/ZF/2014** zo dňa 23.5.2014 v znení Dodatku č. 1 až Dodatku č. 9 (ďalej len **Zmluva**) je uzavretý dňa 5.3.2024

MEDZI:

- (1) **Slovenský plynárenský priemysel, a.s.**, so sídlom Mlynské nivy 44/a, 825 11 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 35 815 256, zapísaná v obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel Sa, vložka č.: 2749/B (ďalej len **Dlžník**);
- (2) **Všeobecná úverová banka, a.s.**, so sídlom Mlynské nivy 1, 829 90 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 31 320 155, zapísaná v obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel Sa, vložka č. 341/B (ďalej len **Veriteľ**)

TAKTO:

1. VÝKLAD POJMOV

Definície pojmov a výkladové pravidlá uvedené v článku 1 Zmluvy majú v tomto Dodatku rovnaký význam, pokiaľ v tomto Dodatku nie je uvedené inak.

2. ZMENY USTANOVENÍ ZMLUVY

Zmluvné strany sa dohodli na nasledujúcich zmenách Zmluvy:

- 2.1 V časti „Zhrnutie základných podmienok Zmluvy“ sa text pri položke „Meny Čerpania“ v celosti nahrádza nasledovným textom:

„EUR, USD, CZK a PLN“

- 2.2 Článok 7.1 (Prerozdelenie Celkového limitu financovania) sa v časti písmena (c) vypúšťa a nahrádza sa nasledovne:

„(c) Veriteľ prerozdelení Celkový limit financovania v prípade ak

- (i) prerozdelením Celkového limitu financovania súčet čiastok Revolvingového limitu a Kontokorentného limitu neprekročí 250 000 000,-EUR; a
- (ii) prerozdelením Celkového limitu financovania nedôjde k jeho prekročeniu a žiadny Úverový limit, Akreditívny limit a/alebo Garančný limit nebude nižší ako súčet všetkých čiastok aktuálnych Čerpaní príslušného Úverového záväzku, Akreditívneho záväzku a/alebo Garančného záväzku.“

- 2.3 Odsek (b) v článku 15.6 Zmluvy (Platenie poplatkov - Akreditívny) sa v celosti nahrádza nasledujúcim textom:

„(b) Veriteľ a Dlžník sa dohodli, že Veriteľ je oprávnený v deň splatnosti ktoréhokoľvek poplatku podľa článku 15.4 a/alebo článku 15.5 tejto Zmluvy zaúčtovať príslušnú čiastku poplatku prednostne na ťarchu účtu Dlžníka č. SK85 0200 0000 0000 3110 0012 vedeného Veriteľom.“

- 2.4 Odsek (b) v článku 15.9 Zmluvy (Platenie odplát) sa v celosti nahrádza nasledujúcim textom:

„(b) Veriteľ a Dlžník sa dohodli, že Veriteľ je oprávnený v deň splatnosti ktorejkoľvek odplaty podľa článku 15.8 tejto Zmluvy zaúčtovať príslušnú čiastku odplaty prednostne na ťarchu účtu Dlžníka č. SK85 0200 0000 0000 3110 0012 vedeného Veriteľom.“

2.5 V článku 1 prílohy 1 Zmluvy sa definícia pojmu **Voliteľná mena** vypúšťa a nahrádza sa nasledovne:

„**Voliteľná mena** znamená

- (a) v prípade Kontokorentného úveru a Revolvingového úveru: USD a CZK; a
- (b) v prípade Záruk a Akreditívov: USD a CZK a PLN.“

2.6 Text Prílohy 4 (Vzor Žiadosti o otvorenie dokumentárneho akreditívu) sa v celosti nahrádza nasledujúcim textom:

„VZOR Žiadosti o otvorenie neodvolateľného dokumentárneho akreditívu / Form of Irrevocable Letter of Credit Request

50:	Dlžník (Príkazca) / <i>Borrower (Applicant)</i>	Kontaktné údaje / <i>contact details:</i>
		Meno / name:
		Telefón / phone:
		e-mail:
	IČO / <i>Registration No.:</i>	
	IČ DPH / <i>VAT number:</i>	

Pre / To:

Všeobecná úverová banka, a.s.
Mlynské Nivy 1
829 90 Bratislava (**VUB**)

Podľa podmienok našej vzájomnej Zmluvy o financovaní č. _____ zo dňa _____ (**Zmluva**) Vás týmto žiadame o otvorenie neodvolateľného dokumentárneho Akreditívu v súlade s nižšie uvedenými údajmi a požiadavkami. Pojmy definované v Zmluve majú v tejto Žiadosti rovnaký význam ako v Zmluve. V prípade akéhokoľvek rozporu medzi slovenským a anglickým znením tejto žiadosti je rozhodujúca slovenská verzia.

*Under the terms and conditions of the Financing Agreement No. _____ dated _____ (the **Agreement**), please issue an irrevocable documentary Letter of Credit in accordance with the information and requirements specified below. Capitalised terms used herein shall have the same meaning as in the Agreement. In the case of any discrepancy between the Slovak and the English wording of this request, the Slovak version shall prevail.*

32B:	Mena a Výška Akreditívu / <i>Currency and Amount</i>	39A::	tolerancia / <i>tolerance +0% / -0%</i>
	slovom / <i>in words</i>		

40E:	Forma Akreditívu / <i>Form of L/C</i>	31D:	Platnosť do / <i>Date of expiry</i>	Miesto platnosti / <i>Place of expiry</i>
	<input type="checkbox"/> Prevoditeľný / <i>transferable</i>			
	<input type="checkbox"/> Stand-by / <i>stand-by</i>			

59:	Beneficiant / <i>Beneficiary</i>	Banka Beneficianta / <i>Beneficiary's Bank</i>
	/[číslo účtu Beneficianta-nepovinný údaj]	
		swiftový kód / <i>swift code:</i>

41A:	Použiteľný v / <i>Available with.</i>	<input type="checkbox"/>	VUB, a.s. / <i>VUB</i>	<input type="checkbox"/>	banke Beneficianta / <i>Beneficiary's Bank</i>	<input type="checkbox"/>	Akejkoľvek banke / <i>any bank</i>
	Poskytnutie plnenia / <i>honour</i>	<input type="checkbox"/>	na videnie / <i>by payment</i>				

	<input type="checkbox"/>	odloženou platbou / by deferred payment		dní od dátumu odoslania tovaru / days from dispatch of goods
	<input type="checkbox"/>	negociáciou / by negotiation	<input type="checkbox"/>	dní od / days from zmiešanou platbou / by mixed payment :

Odoslanie tovaru/ shipment of goods	44A:	Miesto prevzatia tovaru, odoslanie z / Place of taking in charge, Dispatch from	
	44E:	Pristav nalodenia/letisko odoslania / Port of Loading/Airport of Departure	
	44F:	Pristav vylodenia/letisko určenia / Port of Discharge/Airport of Destination	
	44B:	Miesto konečného určenia/dodania / Place of Final Destination/ Delivery	

44C:	Posledný dátum odoslania tovaru / Latest date of shipment
------	---

43P:	Čiastočné dodávky tovaru / Partial shipments	43T:	Prekládka tovaru / Transhipment of goods
<input type="checkbox"/>	povolené / allowed	<input type="checkbox"/>	povolená / allowed
<input type="checkbox"/>	nepovolené / not allowed	<input type="checkbox"/>	nepovolená / not allowed
<input type="checkbox"/>	podmienené / conditional [doplňte]	<input type="checkbox"/>	podmienená / conditional [doplňte]

45A:	Popis tovaru a/alebo služieb v jazyku kontraktu / Description of goods and/or Services
	Dodacia podmienka/Delivery term according to

47A:	HS kód tovaru / HS code of the goods
------	--------------------------------------

47A:	Krajina pôvodu tovaru / Country of origin of goods
------	--

46A:	Požadované doklady / Documents required				
<input checked="" type="checkbox"/>	ručne podpísaná obchodná faktúra / handwritten signed commercial invoice	2	originály / originals	0	kópie / copies
<input type="checkbox"/>	Baliaci list / Packing list	0	originály / originals	0	kópie / copies
<input type="checkbox"/>	Vážny list / Weight list	0	originály / originals	0	kópie / copies
<input type="checkbox"/>	Cestný nákladný list (CMR) exemplár pre odosielateľa Road transport document (CMR) marked „COPY FOR SENDER“	<input type="checkbox"/>	adresovaný na Príkazcu / consigned to the Applicant		
<input type="checkbox"/>	Druhopsis Železničného nákladného listu (CIM) / Duplicate of Railway transport document (CIM)	<input type="checkbox"/>	[doplňte]		
<input type="checkbox"/>	Letecký nákladný list (AWB) originál 3 pre odosielateľa / Airway transport document (AWB) original 3 for shipper označený/marked				

<input type="checkbox"/>	plná sada / full set (3/3)	<input type="checkbox"/>	čistých palubných námorných konosamentov / Clean ocean Bill of Lading
	vystavených / issued	<input type="checkbox"/>	konosamentov pre kombinovanú dopravu / Bill of Lading for Combined Transport
		<input type="checkbox"/>	na rad a blanco žirovaných / to the order and blank endorsed
		<input type="checkbox"/>	na rad / to the order of
		<input type="checkbox"/>	Príkazcu / Applicant
		<input type="checkbox"/>	[doplňte]
	informovať / notify party	<input type="checkbox"/>	na meno / to the name of consignee: [doplňte]
		<input type="checkbox"/>	Príkazca / Applicant
		<input type="checkbox"/>	[doplňte]
	zasielateľ / forwarding agent	<input type="checkbox"/>	[doplňte]

<input type="checkbox"/> uvádzajúci / showing	<input type="checkbox"/> naložené na palubu / on board notation
<input type="checkbox"/> označených / marked	FREIGHT PREPAID

<input type="checkbox"/> Osvedčenie o pôvode / Certificate of origin	0	originály / originals	0	kópie / copies
<input type="checkbox"/> vystavený / issued by [doplňte]				
<input type="checkbox"/> osvedčujúci krajinu pôvodu / evidencing country of origin [doplňte]				

<input type="checkbox"/> Osvedčenie EUR.1 / Movement certificate EUR.1			0	fotokópie / photocopies
--	--	--	----------	--------------------------------

<input checked="" type="checkbox"/> Certifikát / Certificate of ---	1	originály / originals	0	kópie / copies
<input checked="" type="checkbox"/> vystavený / issued by [doplňte]				

<input type="checkbox"/> Poistná zmluva / Insurance Policy kryjúca / covering všetky riziká / all risks vystavená na / issued to Príkazcu / Applicant na / for 110% CIF/CIP hodnoty faktúry / of invoice value	<input type="checkbox"/>	plná sada / full set	0	originály / originals
--	--------------------------	-----------------------------	----------	------------------------------

<input type="checkbox"/> Potvrdenie špeditéra / Forwarder's Certificate	0	originály / originals	0	kópie / copies
<input type="checkbox"/> FCR o prevzatí tovaru / of receipt of goods				
<input type="checkbox"/> FCT o odoslaní tovaru / of transport of goods				
odoslané z / dispatch from: miesto dodania / delivery to:				

46A:	Ostatné požadované dokumenty / Other required documents

47A:	Dodatočné podmienky / Additional conditions

Dokumenty majú byť vystavené v / The documents have to be issued in	<input checked="" type="checkbox"/> anglickom jazyku / English language
	<input type="checkbox"/> [doplňte]

<input type="checkbox"/> Dokumenty musia byť predložené v rámci platnosti akreditívu / Documents have to be presented within L/C validity
alebo / or

48:	Dokumenty musia byť predložené do / Documents have to be presented
------------	---

dni po / days after	<input type="checkbox"/> odoslaní tovaru / dispatch of goods
	<input type="checkbox"/> vystavení dopravného dokumentu / issuance of transport document
	<input type="checkbox"/> iné / other: [doplňte]

ale v rámci platnosti Akreditívu / but within the validity of L/C

<input checked="" type="checkbox"/> Akreditív má byť / L/C has to be	<input checked="" type="checkbox"/> avizovaný / advised	49:	<input type="checkbox"/>	Potvrdený / confirmed	<input type="checkbox"/>	môže byť potvrdený / may add
			58A:	Potvrdzujúca banka / Requested confirmation party		
				swiftový kód / swift code:		

71D:	Poplatky / Charges
<input checked="" type="checkbox"/>	Dlžník hradí poplatky vystavujúcej banky, ostatné Beneficiant / The fees of the issuing bank shall be paid by the Borrower, the other fees shall be paid by the Beneficiary
<input type="checkbox"/>	všetky Dlžník / all by the Borrower

všetky Beneficient / all by the Beneficiary

Pre posúdenie žiadosti z pohľadu sankcií a interných pravidiel VÚB, Príkazca poskytuje v tejto tabuľke aj nasledovné informácie, o ktorých výslovne vyhlasuje, že sú pravdivé ku dňu podania tejto žiadosti/For consideration of the request from the point of view of sanctions and internal rules of VUB, the Drawer also provides in this table the following information, which it expressly declares to be true as of the date of submission of this request

Áno/Yes	Nie/No	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Týmto prehlasujeme, že tovar/služba, ktorá je predmetom našich podnikateľských aktivít, nie je položkou dvojakého použitia podľa Zákona č.39/2011 o položkách s dvojakým použitím a o zmene zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 145/1995 Z. z. o správnych poplatkoch v znení neskorších predpisov a teda nepodlieha osobitnému povoleniu v zmysle tohto zákona. Zároveň prehlasujeme, že tieto aktivity nie sú v predmetom medzinárodných sankcií a ich realizácia nie je v rozpore so Zákonom č. 289/2016 Z. z. o vykonávaní medzinárodných sankcií/Herein, we confirm that, the goods / services which are subject of our entrepreneur activities are not a dual-used items under the Act No. 39/2011 Coll. on Dual Use items and under the Act No. 145/1995 Coll. on administrative fees, as amended, and so are not a subject to specific authorization under this Act. We also declare that these activities are not a subject to international sanctions and their realization is not in contrary with the Act No. 289/2016 Coll. on exercise of international sanctions
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Zahŕňa tovar s uvedeným HS kódom komponenty s pôvodom z USA?/ Do the goods with the above HS code include US origin components?

Tento Akreditív sa riadi Jednotnými zvyklosťami a pravidlami pre dokumentárne akreditívy, vydanými Medzinárodnou obchodnou komorou (MOK) v Paríži, revízia 2007, publikácia MOK č. 600.

This Letter of Credit is subject to Uniform Customs and Practice for Documentary Credits published by International Chamber of Commerce (ICC) in Paris, 2007 revision, ICC Publication No. 600 (UCP).

V/in , dňa/on:

.....
pečiatka a podpis oprávnenej osoby Dĺžníka/
stamp and signature of authorized person of the Borrower

Vyplní zamestnanec VÚB, a.s.

Svojim podpisom potvrdzujem, predloženie Žiadosti v súlade s platnou Zmluvou /

I confirm the Request has been completed in accordance with terms and conditions of the Agreement

Prevzal (meno a priezvisko zamestnanca VÚB, a.s.): /

Received by (full name of VÚB, a.s. employee)

Dňa / date

.....
podpis zamestnanca VÚB, a.s./VÚB, a.s. employee signature

3. ODKLADACIE PODMIENKY

Zmeny Zmluvy uvedené v článku 2 tohto Dodatku nenadobudnú účinnosť skôr ako dňom nasledujúcim po dni jeho riadneho zverejnenia v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka, pričom Dĺžník je povinný predložiť Veriteľovi písomné potvrdenie vystavené Dĺžníkom o tom, že Dodatok bol zverejnený v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka.

4. POPLATKY A VÝDAVKY

4.1 Poplatok za zmenu

Za uzatvorenie tohto Dodatku nie je Dlžník povinný zaplatiť Veriteľovi žiadny poplatok.

4.2 Cenník Veriteľa

Príslušné poplatky a odplaty podľa Cenníka Veriteľa platné v čase uzavretia tohto Dodatku sú uvedené ako Príloha 1 tohto Dodatku.

5. SPOLOČNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

5.1 Vzťah k Zmluve

Ustanovenia Zmluvy, ktoré nie sú dotknuté týmto Dodatkom, zostávajú v platnosti v doterajšom znení.

5.2 Uistenie

Každá Zmluvná strana potvrdzuje druhej Zmluvnej strane, že:

- (i) konzultovala alebo mala možnosť konzultovať (ktorú z vlastného rozhodnutia nevyužila) obsah, význam a dôsledky každého ustanovenia tohto Dodatku so všetkými poradcami, vrátane externých účtovných a právnych poradcov, ktorých považovala za vhodných;
- (ii) uzavrela tento Dodatok s plným pochopením jeho podmienok a že žiadna Zmluvná strana v rámci rokovaní o tomto Dodatku ani pri jeho uzavretí neprevzala na seba žiaden fiduciárny ani iný implicitný záväzok voči druhej Zmluvnej strane.

5.3 Vyhotovenia

- (a) Tento Dodatok môže byť vyhotovený a podpísaný v akomkoľvek počte rovnopisov.
- (b) K platnému podpísaniu tohto Dodatku dôjde aj v prípade, že podpisy jeho zmluvných strán nie sú na tom istom dokumente, s výnimkou prípadov, ak kogentné ustanovenia právnych predpisov vyžadujú, aby tomu tak bolo.

5.4 Rozhodné právo

- (a) Tento Dodatok a všetky mimozmluvné záväzky medzi Zmluvnými stranami v súvislosti s týmto Dodatkom sa riadia právnymi predpismi Slovenskej republiky.
- (b) Bez toho, aby tým bolo dotknuté ktorékoľvek ustanovenie tohto Dodatku, Zmluvné strany sa dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť (či už úplne alebo čiastočne) význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tohto Dodatku.
- (c) Pre odstránenie pochybností, Veriteľ má zachované všetky ďalšie práva, ktoré mu vyplývajú z právnych predpisov.

5.5 Účinnosť Dodatku

Tento Dodatok bol podpísaný v deň, ktorý je uvedený na začiatku tohto Dodatku. Tento dodatok nadobudne účinnosť dňom jeho podpisu všetkými Zmluvnými stranami, najskôr však dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka.

PRÍLOHA 1

Výňatok z Cenníka Veriteľa

Vedenie úverového účtu	
• pri úveroch poskytnutých v EUR	6,00 EUR mesačne
• pri úveroch poskytnutých v USD	7,00 USD mesačne
• pri úveroch poskytnutých v CZK	170,00 CZK mesačne

PODPISY ZMLUVNÝCH STRÁN

Slovenský plynárenský priemysel, a.s.

v zastúpení:

Meno:

Funkcia:

Slovenský plynárenský priemysel, a.s

v zastúpení:

Meno:

Funkcia:

Všeobecná úverová banka, a.s.

v zastúpení:

Meno:

Funkcia:

Ing. Tomáš Frič

riaditeľ odboru

Domáci klienti a inštitúcie

Všeobecná úverová banka, a.s.

v zastúpení:

Meno:

Funkcia:

Ing. Daniel Grochola

manažér klientskych vzťahov,

Odbor Domáci klienti a inštitúcie